

Дей Татьяна Михайловна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

DOI 10.31483/r-113426

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЛАГОЛОВ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ETWAS MIT GEWALT ODER DROHUNGEN WEGNEHMEN»

Аннотация: целью статьи является описание глаголов синонимического ряда с доминантой *rauben*. На основе метода компонентно-дефиниционного анализа устанавливаются тождественные и дифференциальные компоненты значения у синонимов ряда.

Ключевые слова: синонимический ряд, синонимы, значение.

В немецком языке противоправные действия в отношении чужой собственности (*Vermögensdelikt*) описываются многочисленными языковыми средствами, среди которых глаголы синонимических рядов с доминантами *stehlen*, *betrügen*, *erpressen*, *veruntreuen*, *unterschlagen*, *rauben* [2, с. 125].

Непосредственным объектом исследования стали глаголы синонимического ряда с доминантой *rauben* (грабить) со значением "j-m etwas mit Gewalt oder Drohungen wegnehmen" [8, с. 790]. Согласно данным этимологического словаря изначальными значениями глагола *rauben* были "reißen", "zerreißen", которые обозначали то, что срывалось с врагов во время военных сражений. Эти действия «...превращались в свидетельства героической жизни, становились важнейшими знаками высокой доблести вождя и его дружины ...» [1, с. 230], что было характерным для эпохи ведения войн ради богатств и славы. Неправомерное отношение к чужому имуществу обусловило выстраивания поведения людей сообразно не только своим интересам, но и интересам других. В обществе такие отношения стали регулироваться гражданско-правовым институтом. Согласно Уголовному Кодексу Германии, *Raub* (грабёж) относится к уголовно-наказуемому

преступлению и понимается как хищение чужого имущества с применением угрозы насилия, опасным для жизни и здоровья [9, с. 156]. О небезразличном отношении к данному фрагменту действительности со стороны общества свидетельствует появление большого количества глаголов, обозначающих один и тот же фрагмент действительности.

В разных синонимических словарях немецкого языка зафиксирован неодинаковый состав лексических единиц синонимического ряда с доминантой *rauben*. В списке слов, относящихся к ряду с *rauben*, представлены такие синонимы, как *entführen*, *fortbringen*, *kidnappen*, *verschleppen*, *wegschleppen*, *sich entmütigen*, *belästigen*, *sich nehmen*, *abnehmen*, *entreißen*, *wegnehmen* [4, с. 655]. Другой словарь синонимов включает в себя лексические единицы: *rauben*, *an sich nehmen*, *entführen*, *entreißen*, *kidnappen*, *stehlen*, *verschleppen*, *wegnehmen*, *(geh.) entwenden*, *(ugs.) an sich bringen*, *kauen*, *(salopp)*, *krallen* [5, с. 723]. Кроме вышеперечисленных глаголов в онлайн-словарь включены синонимы *abstauben*, *abziehen*, *ausrauben*, *berauben*, *usurpieren*, *lange Finger machen*, *umsonst einkaufen*, имеющие общее значение "sich etwas unrechtmäßig aneignen" (незаконно присвоить что-либо). Для всех лексических единиц ряда, согласно данному словарю, свойственен компонент значения "unrechtmäßig" (незаконно) [12].

Нередки случаи, когда в синонимических словарях одно слово объясняется через его синоним. Так, в некоторых словарях синонимический ряд с доминантой *rauben* не выделяется в отдельную словарную статью, есть лишь отсылка к синонимическому ряду с глаголом *stehlen* [11, с. 569] или к ряду синонимов с заглавным словом *plündern* [10, с. 439]. Следует отметить, что глагол *rauben* и другие его синонимы также входят в синонимический ряд с доминантой *stehlen* [5, с. 852], что позволяет говорить о парадигме более высокого ранга [3, с. 4].

Синонимический ряд с глаголом *rauben* характеризуется по признаку «открытый способ присвоения чужого имущества с применением силы или угрозой применения силы», так у *rauben* зафиксировано значение "j-m etwas mit Gewalt oder Drohungen wegnehmen" [8, с. 790]. Компонент "gewaltsam", с помощью которого актуализируется идея применения силы или угрозы применения силы,

зафиксирован у других глаголов *berauben*, *entreißen*, *entführen*, *usurpieren*, *verschleppen*. Ср.:

- *rauben* "j-m etwas mit Gewalt oder Drohungen wegnehmen" [8, с. 790];
- *berauben* "jemanden etwas mit Gewalt stehlen" [8, с. 145];
- *abziehen* "durch Gebrauch rauben", "durch tatsächlichen Gebrauch eine Sache in seinen Besitz bringen" [7, с. 885];
- *entführen* "gewaltsam fortschaffen (ein Kind, ein Flugzeug)" [6, с. 326], "heimlich oder gewaltsam an einen anderen Ort bringen" [7, с. 241];
- *entreißen* "gewaltsam mit einer heftigen Bewegung wegnehmen" [6, с. 329];
- *usurpieren* "mit Gewalt die Macht in einem Staat an sich reißen" [8, с. 1050], "mit Gewalt die Macht in einem Staat an sich reißen" [8, с. 1050];
- *verschleppen* "gewaltsam an einen fremden Ort bringen" [6, с. 1034].

Важно отметить, что в рассматриваемый синонимический ряд включены глаголы, которые противопоставляются другим синонимам ряда дифференциальными признаками "heimlich" (тайно), "unbemerkt" (незаметно). Идею тайного присвоения чужого имущества актуализируют глаголы *stehlen*, *entwenden*, *wegnehmen*, *klauen*:

- *stehlen* "etwas, was einem anderen gehört unerlaubterweise [heimlich] an sich nehmen" [6, с. 887];
- *entwenden* (geh) "bei sich bietender Gelegenheit wegnehmen und sich unbemerkt aneignen, stehlen" [6, с. 333];
- *wegnehmen* "etwas was ein anderer hat, an sich nehmen" [6, с. 1079];
- *klauen* (ung) "[kleinere Dinge] stehlen (gewohnheitsmäßig zu stehlen)" [6, с. 551].

У глаголов *an sich nehmen*, *krallen*, *klauen* признак "unbemerkt" частично может актуализироваться через идею скорости, то есть очень быстро (*schnell*) схватить или выхватить чужую вещь, чтобы остаться незамеченным.

- *krallen* "etwas schnell an sich nehmen" [8, с. 586];
- *an sich nehmen* "ergreifen und an sich in seinen Besitz bringen" [6, с. 675];
- *klauen* "mit den Klauen fassen, kratzen" (схватить) [7, с. 410].

Таким образом, синонимический ряд с доминантой *rauben* представляет собой совокупность знаний о фрагменте неязыковой действительности, где имеет место присвоение чужого имущества с применением силы. Несмотря на относительное сходство, глаголы рассматриваемого ряда противопоставлены не только по признаку «способ присвоения» (*gewaltsam / heimlich*), но и отличаются лексической сочетаемостью, сферой употребления и могут играть определенную роль при формировании смысла в тексте/ дискурсе, что требует дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры / А.Я. Гуревич. – М.: Просвещение, 1984. – 344 с. EDN RKLAOH
2. Хантакова В.М. Специфика реализации отношения «Часть-Целое» в синонимическом ряду / В.М. Хантакова, Т.М. Дей // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – №4. – С. 41–46. EDN YPQGGY
3. Черняк В.Д. Синонимические связи слов в лексической системе русского языка: 10.02.01: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.Д. Черняк. – СПб., 1992. – 41 с. EDN IYWMTS
4. Erich und Hildegard Bulitta. Das große lexikon der Synonyme. Über 28 000 Stichwörter. Über 300 000 sinn-und sachverwandte Begriffe. Fischer Taschenbuch Verlag, 2007. P. 1049.
5. Duden. Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter 4. Aufgabe. Duden Band 8 / Dudenverlag Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 2010. P. 1104.
6. Duden. Das Bedeutungswörterbuch, 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion, Band 10 / Mannheim- Zürich: Dudenverlag, 2010. – 1151 p.
7. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 4., neu bearbeitete Auflage. Band 7 / Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2007. – 960 p.
8. Langenscheidt. Langenscheidtsgroßwörterbuch, Deutsch als Fremdsprache / Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt, 1998. – 1220 p.

9. Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland / Zweite, neubearbeitete Auflage schriftenreihe. Band 333 Bonn, 1997. – P. 240.

10. Synonymwörterbuch, sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache / Hrsg. Von Herbert Görner und Günter Kempke. Leipzig VEB Bibl. Institut, 1973. P. 643.

11. Wahig. Synonymwörterbuch. Neuausgabe. Die 5. Auflage 2006 wurde vollständig neu bearbeitet und aktualisiert von Dr. Ulrich Adolphs / Wissen Media Verlag GmbH, 2006. – 800 p.

12. Netzverb [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.woerter.ru/glagoly/znacheniya/rauben.htm> (дата обращения: 04.10.2024).